

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Także gdy wszyscy Judejczycy, którzy byli w Moabie i u synów Ammona, i w Edomie, i którzy byli we wszystkich (innych) ziemiach, usłyszeli, że pozostawił król Babilonu resztę w Judzie i że ustanowił nad nimi (namiestnikiem) Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie było z Judejczykami, którzy schronili się w Moabie, Ammonie, Edomie oraz we wszystkich innych krajach. Oni też usłyszeli, że król Babilonu pozostawił w Judzie resztkę ludności. Dowiedzieli się również, że Gedaliasz, syn Achikama, wnuk Szafana, został ustanowiony namiestnikiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także i wszyscy Żydzi, którzy byli w Moabie, pośród synów Ammona, w Edomie i we wszystkich <i>innych</i> ziemiach, gdy usłyszeli, że król Babilonu pozostawił resztkę z Judy i że ustanowił nad nimi Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i wszyscy Żydzi, którzy byli u Moabczyków, i między synami Ammonowymi, i między Edomczykami, i którzy byli we wszystkich ziemiach, usłyszawszy, że król Babiloński zostawił ostatek ludu z Judy, a iż przełożył nad nimi Godolijasza, syna Ahikama, syna Safanowego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz i wszyscy Żydowie, którzy byli w Moab i u synów Ammon, i w Idumejej, i we wszech krainach, usłyszawszy, że zostawił król Babiloński ostatki w Żydowstwie a iż przełożył nad nimi Godoliasza, syna Ahikam, syna Safan,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Także wszyscy mieszkańcy Judy, którzy przebywali w ziemi moabskiej u Ammonitów i w Edomie, i innych krajach, usłyszeli, że król babiloński pozostawił Resztę w Judzie i że ustanowił nad nimi Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana, jako zarządcę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobnie, gdy wszyscy Judejczycy, którzy byli w Moabie i u Ammonitów, i w Edomie, i którzy byli we wszystkich innych ziemiach, usłyszeli, że król babiloński pozostawił resztkę ludności Judy i że ustanowił nad nimi namiestnikiem Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Również wszyscy Judejczycy, którzy byli w Moabie, u Ammonitów i Edomitów oraz we wszystkich innych krajach, usłyszeli, że król Babilonu pozostawił resztę w Judzie oraz że Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, ustanowił przełożonym nad nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Również wszyscy Judejczycy, którzy są w Moabie, wśród Ammonitów, w Edomie i we wszystkich krajach, usłyszeli, że król babiloński pozostawił resztę

			Judejczyków, a ich przełożonym ustanowił Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Także wszyscy Judejczycy, przebywający w Moabie i pośród Ammonitów, w Edomie i w wielu innych krainach, słyszeli, że król babiloński pozostawił resztę [ludności] judzkiej i że zarząd nad nią powierzył Gedaliaszowi, synowi Achikama a wnukowi Szafana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всі юдеї, що в моаві і в синів аммона і ті, що в Ідумеї, і ті, що в усій землі, почули, що цар Вавилону дав останок Юді, і що поставив над ними Годолія сина Ахікама,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także wszyscy Judejczycy, którzy bawili w Moabie, u synów Ammonu; w Edomie oraz we wszystkich innych krajach, usłyszeli, że król Babelu zostawił szczątek Judzie i ustanowił nad nimi Gedalję, syna Achikama, syna Szafana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Również wszyscy Żydzi, którzy byli w Moabie i pośród synów Ammona, i w Edomie oraz ci, którzy byli we wszystkich innych krainach, usłyszeli, że król Babilonu darował Judzie ostatek i że ustanowił nad nimi Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana.